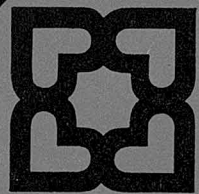
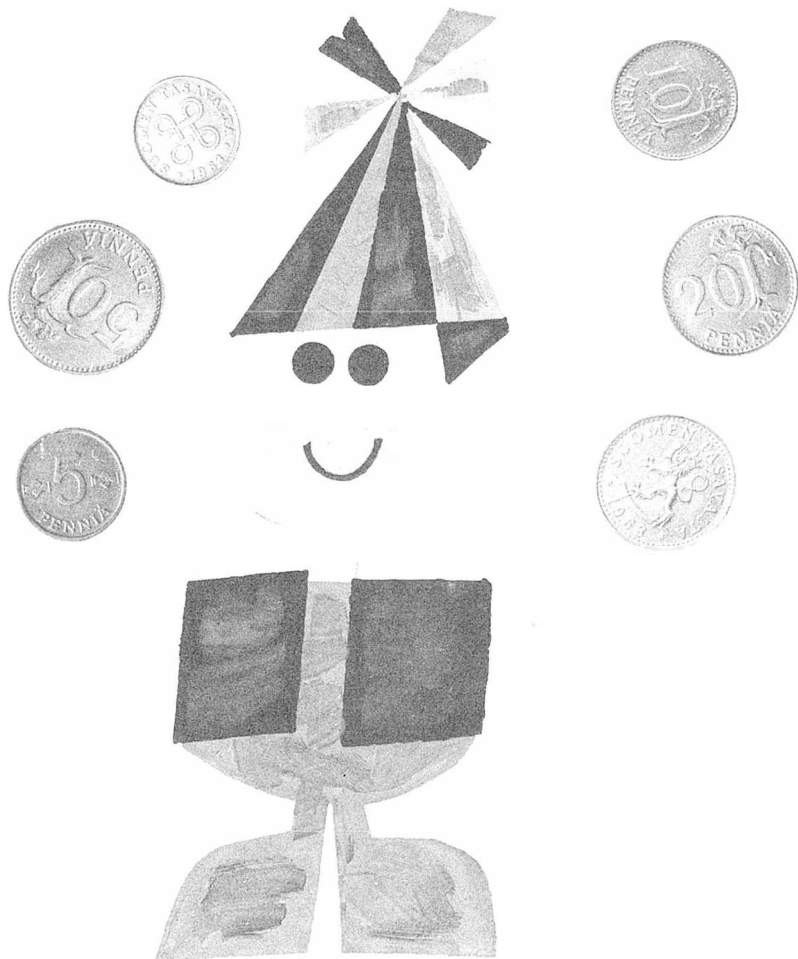


NUTIDSFAMILJEN-
medi
ANDELSAFFÄREN



ÅDALEN

1962



BESPARING GER BALANS



Den ekonomiska balansen beror många gånger på olika omständigheter. Inte ens stora inkomster förmår alltid avlägsna tillfälliga kassakriser. Den reservfond, som man under goda dagar insamlar i sparkassan, tryggar balansen för eventuella överraskningar. I sparkassan kan Ni deponera antingen mot vanlig

eller mot hög ränta på depositionskontot och på B-indexkonto, som tillförsäkrar Era pengar 50% indexskydd. Sparkassan köper även barnbidragen och olika pensioner åt Era vägnar. I vilken del av landet Ni än må befinna Er ligger någon av våra andelsaffärs 3000 butiker alltid nära till hand.



ÅDALEN

1962

Till Andelsaffären Ådalens medlemmar

I augusti innevarande år har 25 år förflutit sedan stiftelse-urkunderna för Andelsaffären Ådalen undertecknades. Visserligen kom själva affärsverksamheten i gång först följande år, men vi kan likväl räkna andelslagets ålder från grundläggandet den 2 augusti 1938.

Då vi nu ser tillbaka, kan vi med glädje konstatera, att Andelsaffären Ådalens utveckling till ett större affärsföretag skett relativt snabbt och i positiv jordmån. 25-åringen har vuxit sig kraftig och blivit en ekonomisk faktor att räkna med i Närpes med omnejd.

På lantbrukshandelns område har Ådalen ända från starten spelat en banbrytande roll. Vad firman betytt för närpesjordbrukarna kan givetvis inte mätas enbart i pengar, men siffrorna har dock årligen talat sitt tydliga språk. Öppnandet av OTK:s stora avsättningsmarknader för grönsaksodlarna kan inte heller förbises.

Vad minuthandeln beträffar, så är det tydligt, att Närpes länge saknat ett tidsenligt köpcentrum. Vi kunde i maj 1961 öppna vårt nya varuhus, som fyller även höga anspråk, speciellt med beaktande av landsortens behov, och vi är nu för första gången i tillfälle att överblicka resultatet av ett helt års verksamhet i det nya centralstället.

Vi kan fastslå, att utvecklingen i stort sett varit gynnsam. Svårigheter och motgångar har kunnat övervinnas, och förverkligandet av affärens målsättningar har skett planenligt.

Vi önskar rikta direktionens tack till medlemskåren och kundkretsen, till alla anställda och till alla medlemmar av förvaltningsorganen. Ett fyrfaldigt leve för 25-åringen!

Närpes, den 20 april 1963

ANDELSAFFÄREN ÅDALEN

Direktionen



Omsättningen

1962 års omsättning fördelar sig per månad sålunda:

Januari	25.360.560	+	67,1	%
Februari	19.662.111	+	21,6	«
Mars	18.007.327	+	14,8	«
April	18.568.851	+	1,5	«
Maj	26.436.574	+	10,6	«
Juni	40.610.834	+	7,5	«
Juli	56.656.939	+	14,9	»
Augusti	54.031.870	+	37,0	«
September	38.001.945	+	18,3	»
Oktober	29.369.103	—	26,1	»
November	39.556.634	+	37,3	»
December	42.442.115	—	18,8	»
mk 408.704.863 + 10,8 %				

Försäljningen har som synes utvecklats tillfredsställande. Ökningen i medeltal för KK:s medlemsaffärer i hela landet var 8,7 %.

Fördelad på de olika butiksgруппerna var försäljningen följande:

Diversebutikerna	118.816.819
Matvarubutikerna	45.921.703
Specialbutikerna	46.054.746
Lantbruksavdelningen	186.159.619
Barerna	11.751.976
mk 408.704.863	

Till den goda försäljningsökningen bidrog i hög grad varuhusets olika avdelningar. Bland filialerna ökade Yttermark 40 %, Korsnäs 53 % och Kaskö köttbutiken 26 %.

Lantbrukshandeln

Lantbruksavdelningen svarade ensam för 45,6 % av affärens totalförsäljning. Trots den misslyckade hösten lyckades lantbruksavdelningen överträffa föregående års mycket goda siffror. Försäljningen fördelade sig på följande sätt:

Minutförsäljning	41.081.160	22,1 %
Partiförsäljning gm OTK . . .	124.649.536	67,0 »
» till priv.	20.428.923	10,9 «
mk	186.159.619	100,0 »

De kontanta köpen rörde sig om följande varuslag:

Råg och vete	396.880 kg
Havre	130.338 »
Korn	53.704 »
Timotejfrö	145.793 »
Rotfrukter och kål	12.790 »
Potatis	185.926 »
Tomator och gurkor	577.176 »
Lingon	29.241 «
Hönsägg	14.459 »
Honung	534 »

På grund av den fellsagna skörden minskade inköpen av spannmål med över 1 miljon kg. Övriga produkter ökade något jämfört med föregående höst.



Sparkassan

I vår sparkassa deponerades under året i 949 poster 35.619.999 och uttogs i 804 poster 36.379.401:—, minskning 759.402:—. Till kapitalet lagda räntor utgjorde 1.755.440:—. Sparkassans saldo vid årets slut var 39.869.561:—, varav ökning 996.038:—.

Vid årets slut var 1.600.000:— insatt på högräntigt konto, och 87.362:— på skattelättnadskonto.

I användning vid årsskiftet var 405 motböcker.

Kassareserv vid årets slut 4.100.000:— placerat i OTK:s obligationer.

Fastigheter och inventarier

Fastigheternas bokföringsvärde ökade under året med 3.345.283:—, beroende på en tillbyggnad vid Korsnäs-butiken, som även försetts med centralvärmeanläggning.

Avskrivning på fastigheterna gjordes 108.750:—.

Inventariernas bokföringsvärde ökade med 3.750.503:—. Till lantbruksavdelningen inköptes tomatsorterare, förrensare och spannmålstork. Vidare kan nämnas karossen till den nya butiksbilen, två nya kassaapparater, el-räknemaskin, biffmaskin och abloynnyckelmaskin.



Medlemskåren

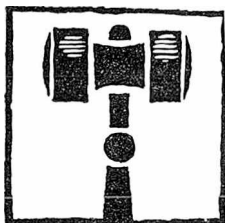
Medlemmar vid årets början . . .	1.170
Nya medlemmar anslutit sig . . .	45
Medlemmar som avlidit . . .	8
Medlemmar som avgått . . .	7
Medlemsantalet ökade med . . .	30
Medlemsantalet vid årets slut . .	1.200

Intill årsskiftet hade 475 medlemmar erlagt full andelsinsats.

Butiksnätet

Våra försäljningsställen är belägna i Närpes, Korsnäs och Kaskö. Vid årsskiftet hade vi 18 skilda butiker eller avdelningar, som fördelar sig på följande sätt:

- 9 diverse butiker
- 2 kött- och matvarubutiker
- 1 butiksbil
- 1 textilavdelning
- 1 järn- och husgerådsavdelning
- 1 skoavdelning
- 2 barer
- 1 lantbruksavdelning



Förvaltningsorganen

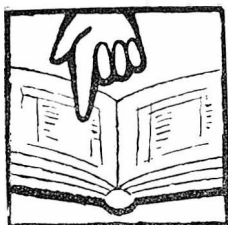
Till direktionen hörde under året

Alvar Enberg, ordförande
Elis Wiik, viceordförande
Uno Wester
Ingmar Granskog
Elis Berlin
Uuno Virta
Runar Ekström

Förvaltningsrådet bestod av

Filip Andersson, ordförande
Elmer Bäck, viceordf.
Lennart Andersén
J. V. Markusfolk
Alfons Blomquist
Konrad Kullman
Einar Kaas
Valdemar Mattfolk
Edvin Norrman

I direktionens möten har förvaltningsrådets ordförande regelbundet deltagit.



Förmögenhetsbalans 31. 12. 1962

A K T I V A:

Kontant i kassan	90.447	
Postgiro	207.709	
Tillgodohav. i Korsnäs Sparb.	669.346	
„ i Närpes Andelskassa	<u>71.093</u>	1.038.595
Kontofordringar		1.332.027
Övriga fordringar		10.985.638
O. T. K:s obligationer		4.100.000
O. T. K:s medlemsfond		4.800.000
Varulager		58.172.553
Jordområden		259.600
Byggnader		9.931.833
Maskiner och inventarier		19.969.853
Andelar i OTK o. övriga		<u>6.633.650</u>
	Mk	<u>117.223.749</u>

P A S S I V A:

Växellån i Närpes Sparbank	10.000.000	
Kontoskulder	25.460.857	
Checkräkning i Närpes Sparbank	3.972.915	
Spar-kassedepositioner	<u>39.869.561</u>	79.303.333
Inteckningslån	9.200.000	
Skuldsedellån	17.500.000	
Statslån för spm. torken	293.800	26.993.800
Obet. kostnader för år 1962		418.800
Andelskapital		2.046.125
Reservfonden	5.305.895	
Dispositionsfonden	1.378.453	
Direktionens dispositionsfond	<u>25.743</u>	6.710.091
Räkenskapsårets överskott		<u>1.751.600</u>
	Mk	<u>117.223.749</u>

Resultatbalans 31. 12. 1962

KOSTNADER:

Löner	24.389.855	
Hyror	8.435.366	
Ränteutgifter	5.937.880	
Skatter	3.143.127	
Avskrivningar	1.279.951	
Övriga ordinära kostnader	13.145.050	56.331.239
Räkenskapsårets överskott		1.751.600
		<u>Mk 58.082.839</u>

INTÄKTER:

Intäkter av rörelsen	52.822.758	
Ränteintäkter	611.670	
Övriga ordinära intäkter	4.648.411	
		<u>Mk 58.082.839</u>

Överskottets användning

Direktionen föreslår enhälligt, att räkenskapsårets överskott mk 1.751.600 skall användas på följande sätt:

Till reservfonden överföres 1/10 % av omsättningen	409.000
Till dispositionsfonden 10 % av överskottet	175.200
Till andelsröntor enl. 6 %	117.400
Reserveras för återbäring enl. 1 % på medl. köp .	1.050.000
	<u>Mk 1.751.600</u>

Vidare föreslår direktionen, att av återbäringen skall innehållas på medlemmarnas insatskonto i de fall, då insatsen icke är till fullo betald, hälften av återbäringen samt andelsröntan i sin helhet, allt i enlighet med § 8 i andelsaffärens stadgar. Resten av medlem tillkommande återbäring utdelas genom andelsaffärens sparkassa, vilket betyder att medlemmar, som icke tidigare haft sparbok i Ådalen, nu kommer att få en sådan.

Utkvitterandet av sparboken sker på återbäringskvittot på samma sätt som tidigare.

Närpes, den 6 mars 1963.

DIREKTIONEN

Alvar Enberg

Elis Wiik

Uno Wester

Runar Ekström

Ingmar Granskog

Elis Berlin

Uuno Virta

Revisionsberättelse

Sedan undertecknade av ANDELSAFFÄREN ÅDALENS ordinarie representantskapsmöte utsetts till revisorer, av vilka Sven Sandström och Rauno Sillanpää såsom representanter för Konsumtionsandelslagens Centralförbund (KK), har vi förrättat granskning av andelslagets räkenskaper för år 1962 och uttalar i anledning därav följande:

1. Böckerna är rätt öppnade. Posterna överensstämmer med verifikaten, som baserar sig på reella handlingar. Bokslutet är rätt uppgjort och grunderna för det kan godkännas.
2. Den kontanta kassan har överensstämt med bokföringen vid de kontrollgranskningar som förvaltningsorganen under året verkställt. Vid den av oss under revisionen utförda kontrollgranskningen överensstämde den kontanta kassan med kassakontots saldo. Sparkassan har granskats av en person som befullmäktigats av Andelspartiaffären, den av statsrådet utsedda inspektören.
3. Fordringarna och skulderna, inklusive sparkassans saldo och andelslagets fonder, var rätt upptagna i bokslutet. På anläggningstillgångarna har avskrivningar verkställts enligt lagens bestämmelser endast för bilarnas vidkommande.
4. Brandförsäkringarna är i kraft och tillräckliga. Värdepappren har vi inventerat.
5. Bokföringen är ändamålsenligt upplagd samt riktigt och omsorgsfullt skött.
6. Andelslagets affärs- och övriga verksamhet har under räkenskapsåret varit mycket tillfredsställande. I dess förvaltning och skötsel har bestämmelserna i andelslagets och sparkassans stadgar samt i alla avseenden godtagbara förfaringssätt iakttagits, med undantag av att kredithandel bedrivits. För övrigt har andelslagets angelägenheter skötts mycket samvetsgrant. Resultatet är tillfredsställande.

På grund av ovan sagda föreslår vi,

att bokslutet måtte fastställas och
att de räkenskaps- och ansvarsskyldiga måtte beviljas
ansvarsfrihet för år 1962.

Vi tillstyrker direktionens förslag till användning av överskottet, varvid de föreskrivna överföringarna till fonderna iakttagas.

Närpes, den 19 mars 1963

Sven Sandström
Karl J. Wenman

Rauno Sillanpää
Valfrid Dahlkvist

INTERIÖRER FRÅN



Textilavdelningen



Järn- och husgerådsavdelningen

VARUHUSET ÅDALEN



Livsmedelsavdelningen



Skobutiken

Förvaltningsrådets utlåtande

Sedan förvaltningsrådet granskat direktionens verksamhetsberättelse och bokslut för år 1962 och tagit del av revisorernas protokoll och revisionsberättelsen, överlämnar förvaltningsrådet dem i enlighet med § 21 mom. 11 i andelsaffärens stadgar till representantskapets ordinarie vårmöte för behandling och föreslår

att bokslutet fastställs,
att de redovisningsskyldiga beviljas ansvarsfrihet
för år 1962, och
att överskottet användes på av direktionen
föreslaget sätt.

Närpes, den 20 april 1963.

Filip Andersson
förvaltningsrådets ordförande.

Alvar Enberg
sekreterare.

ÄRADE KUNDER

OTK:s stora lagercentral i Seinäjoki
står till våra filialbutikers tjänst. Vänd
Er alltid med förtroende till oss.

Centrum-Baren

NÄRPES, ☎ 453.

REKOMMENDERAS

Förvaltningsorganen 1963

Representantskapet

Valda 29 nov. 1959

Wenman, Karl Johan,
Karlå, Närpes
Granbacka, Arnor, Korsnäs
Klack, Martti, Kaskö
Sjöblad, Elmar, Nämpnäs
Kaas, Karl Einar, Töjby
Nisula, Unto, Kaskö
Their, Helmer, Närpes
Juthback, Arvid, Korsnäs
Mattfolk, Valdemar, Kaskö
Söderman, Richard,
Närpes st.
Sjölund, Eskil, suppl.
Närpes st.
Bäck, Elmer, Yttermark

Valda 25 nov. 1962

Their, Ruben, Närpes
Rosenlund, Georg,
Yttermark
Åsvik, Maria, Kaskö
Dahlkvist, Valfrid
Närpes st.
Lind, Edvard, Rangsby
Sjöberg, Valter, Nämpnäs
Södergran, Elis, Korsnäs
Hirvelä, Heikki, Kaskö
Asplund, Arvid, Töjby
Markusfolk, Johannes
Korsnäs
Backlund, Georg, Närpes st
Nysand, Thure, Yttermark

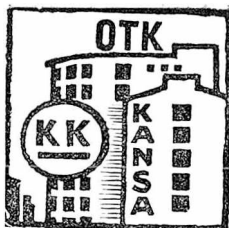
Förvaltningsrådet

1. 1. -63 — 31. 12. -65

Filip Andersson, ordf.
Nämpnäs
Elmer Bäck, viceordf.,
Yttermark
Einar Kaas, Töjby
Lennart Andersén, Rangsby
Johannes Markusfolk,
Korsnäs
Konrad Kullman, Närpes st.
K. V. Mattfolk, Kaskö
Magnus Södergran,
Harrström
Alfons Blomqvist, Närpes

Direktionen 1963

Alvar Enberg,
ordf. och verkst. direktör
Elis Wiik, viceordf.
Uno Wester d. ä.
Ingmar Granskog
Uuno Virta
Runar Ekström
Elis Berlin



Den framstegsvänliga kooperationen

De till KK anslutna andelsaffärernas medlemsantal uppgick den 31. 12. 1962 till 532,118.

Verksamheten utvecklades under året gynnsamt. Trots den försvagade ekonomiska utvecklingen ökades andelsaffärernas försäljning mera än under år 1961. Totalomsättningen blev 115.257 milj. mk, och den egna produktionens värde steg till 17.778 milj. mark.

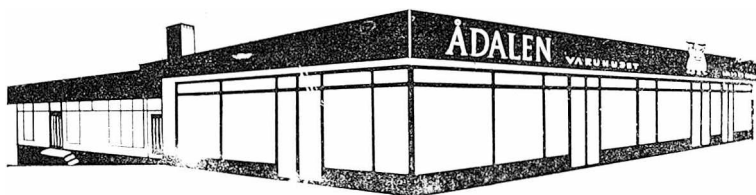
Depositionsstocken i sparkassorna utgjorde vid årsskiftet 15.669 milj. mk, och antalet sparböcker i andelsaffärerna var 377.157 st.

OTK — de framstegsvänliga andelsaffärernas centralaffär — uppnådde år 1962 nytt försäljningsrekord 74.508 milj. mark. Ökningen var 8,5 %.

OTK är med sina 36 fabriker och produktionsinrättningar den största industriföretagaren på den inhemska marknaden. Produktionen steg år 1962 till 21.777 milj. mk.

Ömsesidiga livförsäkringsbolaget Kansa beviljade under år 1962 14,248 nya livförsäkringar. Ömsesidiga skadeförsäkringsbolaget Kansas brandförsäkringsbestånd ökade fortfarande och utgjorde vid årsskiftet 350 miljarder mk.

Kansas försäkringspremier är fortfarande de billigaste i vårt land.



Köttprodukter

Djupfrysta varor

Färska frukter

Delikatesser och konserver av alla slag.

LIVSMEDELSHALLEN



"Martha" hälsoskor

Populära hela året.
Finns med både läder-
och gummisula.

Färg: PONY

Pris: 39:40

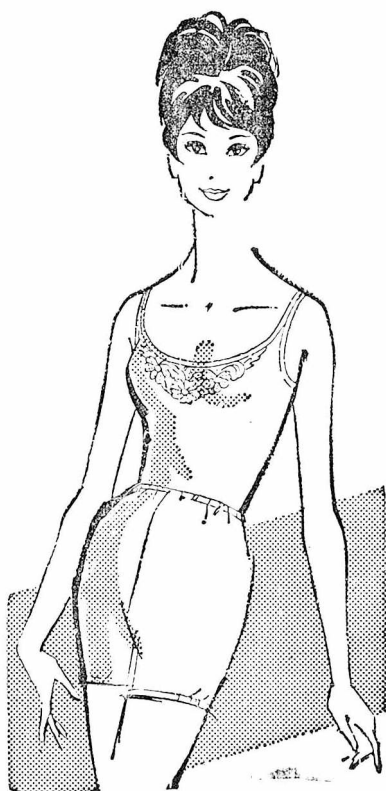
Promenadskor
Festskor
Gummiskor
Barnskor
Arbetsskor

Välsorterat lager
av

alla
slags
skodon

Ett besök lönar sig.

SKO-CENTRUM



En chic dam

väljer bland de
senaste nyheterna:

stilfulla tyger för
säsongen,
underkläder,
strumpor,
nattlinnen,
morgonrockar,
hemmarockar,
bl
dukar,
handskar.

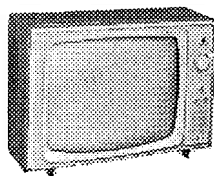
Parfym

Toalettväskor

Smycken

TEXTILHALLEN

Alla slag av byggnadsmaterial och
järnvaror levereras snabbt och
förmånligt.



Byggnadsbeslag
Hushållsmaskiner

Arbetsredskap
Husgeråd

Reserador—TV-apparater—Skivspelare.

JÄRN- OCH HUSGERÅDSAVD.

KASKISLAISET!

Hyvin varustetut myymäläosastomme Kaskisissa tarjoavat Teille kohtuullisin hinnoin m.m.

**elintarvikkeita
hedelmiä
herkkuja**



**EDULLISET
MAKSUEHDOT:**

OTK:n osamaksujärjestelmä
avuksenne!

taloustavaroita
tekstiilejä
työvälineitä
kotitalouskoneita
y. m.

Tervetuloa kaupungin
ajanmukaisimpaan ja
suosituimpaan ostopaikkaan!

OL ÅDALEN

Rengas-Baari suositellaan

KASKINEN ☎ 473.

Omaisuustase 31. 12. 1962

VASTAAVAT:

Rahat ja pankkisaamiset	1.038.595
Tilisaamiset	1.332.027
Muut saamiset	10.985.638
Obligaatiot	4.100.000
OTK:n jäsenrahasto	4.800.000
Tavaravarastot	58.172.553
Maa-alueet	259.600
Rakennukset	9.931.833
Kalustot	19.969.853
Muu käyttöomaisuus	6.633.650
	<u>Mk 117.223,749</u>

VASTATTAVAT:

Vekselilaina	10.000.000
Tilivelat	25.460.857
Pankkivelat	3.972.915
Säästökassatalletukset	39.869.561
Pitkäaikaiset lainat	26.993.800
Maksamattomat kulut	418.800
Osuuspääoma	2.046.125
Vararahasto	5.305.895
Muut rahastot	1.404.196
Tilikauden ylijäämä	1.751.600
	<u>Mk 117.223.749</u>

Tulostase 31. 12. 1962

KULUT:

Palkat	24.389.855	
Vuokrat	8.435.366	
Korkokulut	5.937.880	
Verot	3.143.127	
Poistot	1.279.961	
Muut varsinaiset kulut	13.145.050	56.331.239
Tilikauden ylijäämä		1.751.600
		<u>Mk 58.082.839</u>

TUOTOT:

Tuotot liikkeen harjoittamisesta	52.822.758	
Korkotuotot	611.670	
Muut varsinaiset tuotot	4.648.411	
		<u>Mk 58.082.839</u>

Ylijäämän käyttäminen

Johtokunta ehdottaa yksimielisesti, että tilikauden ylijäämä mk 1.751.600 käytettäisiin seuraavasti:

Vararahastoon siirretään 1/10 % liikevaihdosta	409.000
Käyttörahastoon 10 % ylijäämästä	175.200
Osuuskorkoihin varataan 6 % mukaan	117.400
Ylijäämän palautuksiin 1 % mukaan	1.050.000
	<u>Mk 1.751.600</u>

Osuuskunnan sääntöjen 8 §:ään viitaten johtokunta lisäksi ehdottaa, että ylijäämästä puolet ja osuuskorko kokonaisuudessaan talletetaan jäsenen osuusmaksutilille mikäli osuusmaksua ei ole täyteen määrään maksettu. Loppu jäsenelle tulevasta ylijäämästä jaetaan säästökassamme kautta.

Närpiössä, maaliskuun 6 päivänä 1963.

JOHTOKUNTA

Alvar Enberg

Elis Wiik

Uno Wester

Runar Ekström

Ingmar Granskog

Elis Berlin

Uno Virta

Tilintarkastuskertomus

Andelsaffären Ådalenin edustajiston varsinaisen kokouksen valitsemina tilintarkastajina, joista Sven Sandström ja Rauno Sillanpää ovat Kulutusosuuskuntien Keskusliitto (KK) r. y:n edustajia, olemme suorittaneet osuuskunnan vuoden 1962 tilien tarkastuksen. Sen perusteella esitämme seuraavaa:

1. Tilinavaus on oikea. Tilimerkinnät ovat pätevien tositteiden mukaiset. Tilinpäätös on kirjanpidosta oikein johdettu ja sen perusteet ovat kestävä.
2. Käteiskassa on hallintoelinten vuoden varrella toimittamissa tarkastuksissa ollut kirjanpidon mukainen. Tilintarkastuksen aikana laskemamme käteiskassa vastasi rahatilin saldoa. Säästökassan tarkastuksen on toimittanut valtioneuvoston määräämän tarkastajan, Osuustukkukaupan, valtuuttama henkilö.
3. Saamiset ja velat, mukaan luettuna säästökassan saldo ja osuuskunnan rahastot, on tilinpäätöksessä otettu oikein huomioon. Käyttöomaisuudesta on tehty lakien edellyttämät poistot kuljetuskaluston osalta.
4. Palovakuutukset ovat voimassa ja mielestämme riittävät. Arvopaperit olemme laskeneet.
5. Kirjanpito on tarkoituksenmukaisesti järjestetty sekä oikein ja huolellisesti hoidettu.
6. Osuuskunnan liike- ym. toiminta on tilikauden aikana ollut hyvin tyydyttävää. Sen hallinnossa ja hoidossa on noudatettu osuuskunnan ja säästökassan sääntöjen määräyksiä ja kaikin puolin hyväksyttäviä menettelyt apoja lukuun ottamatta velka-kaupan harjoittamista. Muuten on osuuskunnan asioita hoidettu hyvin tunnollisesti. Saavutettu tulos on tyydyttävä.

Esitetyn perusteella ehdotamme,

että tilinpäätös vahvistettaisiin ja
että tili- ja vastuuvollisille myönnettäisiin vastuu-
vapaus vuodelta 1962.

Johtokunnan ylijäämäkäyttöehdotusta, joka käsittää sääde-
tyt siirrot rahastoihin, puollamme.

Närpiössä maaliskuun 19 päivänä 1963.

Sven Sandström
Karl J. Wenman

Rauno Sillanpää
Walfred Dahlqvist



Ett viktigt beslut

Samhället har på många olika sätt sört för att samhällsmedlemmarnas trygghetsbehov blivit tillgodosett. Även de senaste lagarna om pension för arbetstagare utgör bevis härpå.

Men det lagstadgade försäkringsskyddet motsvarar ej individuella behov. Det behövs liv- och sjukförsäkringar, som tillsammans med de lagstadgade försäkringarna bildar ett skyddsystem, som smidigt anpassar sig till just Era personliga behov.

Underlägg med vår representant om Era försäkringsfrågor och gör det viktiga beslutet att skapa ett eget skyddsystem.

**LIV- OCH
SJUK- SAMT
PENSIONS-FÖRSÄKRINGAR.
BRAND-,
INBROTTS-,
OLYCKSFALLS,
TRAFIK-,
BIL-, ANSVARIGHETS-,
TELEVISIONS- OCH
ANDRA
SKADEFÖRSÄKRINGAR.**

**KANSAS
LIVFÖRSÄKRINGS-
PREMIER ÄR
DE LÄGSTA
I LANDET
KANSA-BOLAGEN**

Vår vän



OTK

AMIGO